

Longus, *Daphnis et Chloé*, Livre I, 09-10**Le printemps**

09 1 Ἦρος ἦν ἀρχὴ καὶ πάντα ἤκμαζεν ἄνθη, τὰ ἐν δρυμοῖς, τὰ ἐν λειμῶσι καὶ ὅσα ὄρεα· βόμβος ἦν ἤδη μελιττῶν, ἦχος ὀρνίθων μουσικῶν, σκιρτήματα ποιμνίων ἀρτιγεννήτων· ἄρνες ἐσκίρτων ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν ἐν τοῖς λειμῶσι αἱ μέλιτται, τὰς λόχμας κατήιδον ὀρνίθες. 2 Τοσαύτης δὴ πάντα κατεχούσης εὐωρίας, οἷ' ἀπαλοὶ καὶ νέοι μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίνοντο καὶ βλεπομένων· ἀκούοντες μὲν τῶν ὀρνίθων ἀδόντων ἦδον, βλέποντες δὲ σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἤλλοντο κοῦφα, καὶ τὰς μελίττας δὲ μιμούμενοι τὰ ἄνθη συνέλεγον· καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς κόλπους ἐβαλλον, τὰ δὲ στεφανίσκους πλέκοντες ταῖς Νύμφαις ἐπέφερον.

10 1 Ἐπραττον δὲ κοινῇ πάντα, πλησίον ἀλλήλων νέμοντες. Καὶ πολλάκις μὲν ὁ Δάφνις τῶν προβάτων τὰ ἀποπλανώμενα συνέστελλε, πολλάκις δὲ ἡ Χλόη τὰς θρασυτέρας τῶν αἰγῶν ἀπὸ τῶν κρημνῶν κατήλαυνεν, ἤδη δέ τις καὶ τὰς ἀγέλας ἀμφοτέρας ἐφρούρησε θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι. Ἀθύρματα δὲ ἦν αὐτοῖς ποιμενικὰ καὶ παιδικὰ. 2 Ἡ μὲν ἀνθερίκους ἀνελομένη ποθὲν ἐξ ἔλους ἀκριδοθήκην ἔπλεκε καὶ περὶ τοῦτο πονουμένη τῶν ποιμνίων ἠμέλησεν· ὁ δὲ καλάμους ἐκτεμῶν λεπτοὺς καὶ τρήσας τὰς τῶν γονάτων διαφυάς, ἀλλήλοις τε κηρῶ μαλθακῶ συναρτήσας, μέχρι νυκτὸς συρίττειν ἐμελέτα· 3 καὶ ποτε δὲ ἐκοινώνουν γάλακτος καὶ οἴνου, καὶ τροφάς, ἃς οἴκοθεν ἔφερον, εἰς κοινὸν ἔφερον. Θᾶπτον ἂν τις εἶδε τὰ ποίμνια καὶ τὰς αἴγας ἀπ' ἀλλήλων μεμερισμένας ἡ Χλόην καὶ Δάφνιν.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 01-08) :****09**

1

ἦρ, ἦρος (τό) = ἔαρ, ἔαρος (τό) : le printemps  
 ἀρχή, ἦς (ή) : le début, le commencement ;  
 ἀκμάζω : être dans toute sa force , s'épanouir ;  
 ὄρειος, α, ον : des montagnes, montagnard  
 βόμβος , ου (ὀ) : tout bruit sourd, le bourdonnement  
 μέλιττα, ης (ή) : l'abeille  
 ἦχος, ου (ὀ) : le bruit (*flûte, source*), le ramage, le gazouillis  
 ὄρνις, ιθος (ὀ,ή) : l'oiseau  
 μουσικός, ή, ὄν : musicien, chanteur  
 σκίρτημα, ατος (τό) : le bond, le saut, la danse  
 ἀρτι-γέννητος, ος, ον : nouveau-né, qui vient d'être engendré  
 ἀρήν, ἄρνος (ὀ) : l'agneau  
 σκιρτάω, ῶ : sauter, bondir  
 βομβέω, ῶ : bruire, bourdonner  
 κατ-ἄδω : remplir de chants, faire résonner de chants

2

κατ-έχω : posséder, envelopper, remplir  
 εὖ-ωρία, ας (ή) : la belle saison, le beau temps  
 οἷα *neutre adv. + adj.* : attendu que, comme, puisque  
 ἀπαλός, ή, ὄν : tendre, délicat  
 μιμητής, οῦ (ὀ) : l'imitateur  
 ἀκούω : j'entends  
 ᾄδω : chanter  
 ἄλλομαι : sauter, bondir

κοῦφα : *neutre adv.* : avec légèreté  
 συλ-λέγω (*impf* συνέλεγον) : rassembler, ramasser ; butiner  
 κόλπος , ου (ὅ) : tout creux ; pli ou repli d'un vêtement ; giron  
 βάλλω : jeter, lancer  
 στεφανίσκος , ου (ὅ) : petite couronne  
 πλέκω : tresser, entrelacer  
 ἐπι-φέρω : apporter

**10**

1

πράττω : faire  
 κοινή : en commun  
 πλησίον + G : près de  
 ἀπο-πλανάω, ᾧ : égarer, écarter  
 συ-στέλλω (*impf* συνέστελλον) : ramener dans un espace étroit, ramener  
 θρασύς, εἶα, ὑ : hardi, audacieux  
*le suffixe -τερος marque originellement la séparation par rapport à une norme ; c'est pour cela que le « comparatif » peut se traduire en faisant précéder l'adjectif français de « plus », « assez », ou « trop ».*  
 κρημνός, οῦ (ὅ) : lieu escarpé, falaise, crête  
 κατ-ελαύνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre  
 ἤδη : dans ces circonstances, dès lors  
*τις : l'indéfini insiste sur l'indétermination ; il peut s'agir de l'un ou de l'autre ; balancement avec le G abs* θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι.  
 φρουρέω, ᾧ : surveiller, garder  
 θατέρου = τοῦ ἑτέρου (*crase attique*)  
 ἕτερος, α, ον : l'un, l'autre (*de deux*)  
 προσ-λιπαρέω, ᾧ : s'attacher à , s'adonner à  
 ἄθυρμα, ατος (τό) : le jeu, l'amusement, le divertissement  
 παιδικός, ή, όν : d'enfant, enfantin

2

ἀνθήρικος, ου (ὅ) : l'asphodèle (*variété de lys*)  
 ποθέν : de quelque part (*attention à l'accent !*)  
 ἔλος, ους (τό) : marécage, marais  
 ἀκριδο-θήκη, ης (ή) : cage à sauterelles  
 πονέω, ᾧ περί + A : se donner de la peine pour, s'affairer pour, s'occuper de  
 ἐκ-τέμνω ( -τεμῶ, -έτεμον, -τετμηκα) : couper  
 λεπτός, ή, όν : mince, frêle  
 τιτράω, τρήσω, ἔτρησα : trouer, percer  
 δια-φυή, ης (ή) : la membrane intercalaire, la cloison  
 γόνυ, ατος (τό) : le nœud (*entre 2 parties lisses du roseau*)  
 κηρός, οῦ (ὅ) : la cire  
 μαλθακός, ή, όν : mou, malléable  
 συν-αρτάω, ᾧ : attacher ensemble, relier  
 συρίττω /συρίζω : jouer de la flûte  
 μελετάω, ᾧ + *inf.* : s'exercer à

3

ποτε *encl.* : 1 quelquefois ; 2 enfin ;

2 valeurs possibles pour ποτε; en raison du contexte, je penche pour la seconde, concluant avec quelque impatience peut-être la liste des occupations communes ou parallèles.

κοινωνέω, ᾧ : + G : mettre en commun, avoir en commun, partager

οἶνος, οἴνου (ὅ) : le vin

οἴκοθεν : de chez soi, de chez eux

τροφάς : complète ἔφερον εἰς κοινόν

κοινός, ἤ, ὄν : commun ; εἰς κοινὸν φέρειν : mettre en commun

θᾶττον : plutôt (*comp. de ταχύ* : vite, promptement)

ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé

τις : façon d'exprimer « on » en grec.

μεμερισμένος, η, ον : partagé, divisé, séparé

ἦ : derrière un comparatif : que

### **Vocabulaire alphabétique :**

ᾄδω : chanter

ἄθρμα, ατος (τό) : le jeu, l'amusement, le divertissement

ἀκμάζω : être dans toute sa force, s'épanouir ;

ἀκούω : j'entends

ἀκριδο-θήκη, ης (ή) : cage à sauterelles

ἄλλομαι : sauter, bondir

ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé

ἀνθέρικος, ου (ὅ) : l'asphodèle (*variété de lys*)

ἀπαλός, ἤ, ὄν : tendre, délicat

ἀπο-πλανάω, ᾧ : égarer, écarter

ἀρήν, ἄρνος (ὅ) : l'agneau

ἀρτι-γέννητος, ος, ον : nouveau-né, qui vient d'être engendré

ἀρχή, ἥς (ή) : le début, le commencement ;

βάλλω : jeter, lancer

βομβέω, ᾧ : bruire, bourdonner

βόμβος, ου (ὅ) : tout bruit sourd, le bourdonnement

γόνυ, ατος (τό) : le nœud (*entre 2 parties lisses du roseau*)

δια-φυσή, ἥς (ή) : la membrane intercalaire, la cloison

ἐκ-τέμνω ( -τεμῶ, -έτεμον, -τετμηκα) : couper

ἔλος, ους (τό) : marécage, marais

ἐπι-φέρω : apporter

ἕτερος, α, ον : l'un, l'autre (*de deux*)

εὖ-ωρία, ας (ή) : la belle saison, le beau temps

ἦ : derrière un comparatif : que

ἦδη : dans ces circonstances, dès lors

ἦρ, ἦρος (τό) = ἔαρ, ἔαρος (τό) : le printemps

ἦχος, ου (ὅ) : le bruit (*flûte, source*), le ramage, le gazouillis

θατέρου = τοῦ ἑτέρου (*crase attique*)

θᾶττον : plutôt (*comp. de ταχύ* : vite, promptement)

θρασύς, εἶα, ύ : hardi, audacieux

κατ-ᾄδω : remplir de chants, faire résonner de chants

κατ-ελαύνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre

κατ-έχω : posséder, envelopper, remplir

κηρός, οῦ (ὅ) : la cire

κοινῆ : en commun

κοινός,ή,όν : commun ; εις κοινὸν φέρειν : mettre en commun  
κοινωνέω,ῶ : + G : mettre en commun, avoir en commun, partager  
κόλπος , ου (ὅ) : tout creux ; pli ou repli d'un vêtement ; giron  
κοῦφα : *neutre adv.* : avec légèreté  
κρημνός, οὔ (ὅ) : lieu escarpé, falaise, crête  
λεπτός, ή, ὄν : mince, frêle  
μαλθακός,ή,όν : mou, malléable  
μελετάω,ῶ + *inf.* : s'exercer à  
μέλιττα, ης (ή) : l'abeille  
μεμερισμένος, η, ον : partagé, divisé, séparé  
μιμητής,οὔ (ὅ) : l'imitateur  
μουσικός,ή,όν : musicien, chanteur  
οἷα *neutre adv.* + *adj.* : attendu que, comme, puisque  
οἴκοθεν : de chez soi, de chez eux  
οἶνος, οἴνου (ὅ) : le vin  
ὄρειος,α,ον : des montagnes, montagnard  
ὄρνις, ιθος (ὅ,ή) : l'oiseau  
παιδικός,ή,όν : d'enfant, enfantin  
πλέκω : tresser, entrelacer  
πλησίον + G : près de  
ποθέν : de quelque part (*attention à l'accent !*)  
πονέω,ῶ *περί* + A : se donner de la peine pour, s'affairer pour, s'occuper de  
ποτε *encl.* : 1 quelquefois ; 2 enfin ;  
πράττω : faire  
προσ-λιπαρέω,ῶ : s'attacher à , s'adonner à  
σκιρτάω,ῶ : sauter, bondir  
σκίρτημα, ατος (τό) : le bond, le saut, la danse  
στεφανίσκος , ου (ὅ) : petite couronne  
συλ-λέγω (*impf* συνέλεγον) : rassembler, ramasser ; butiner  
συν-αρτάω,ῶ : attacher ensemble, relier  
συρίττω /συρίζω : jouer de la flûte  
συ-στέλλω (*impf* συνέστελλον) : ramener dans un espace étroit, ramener  
τις : *façon d'exprimer « on » en grec.*  
τιτράω, τρήσω, ἔτρησα : trouer, percer  
φρουρέω,ῶ : surveiller, garder

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ἀκούω : j'entends  
ἄν + *aor. de l'ind.* : *irréel du passé*  
ἀρχή,ης (ή) : le début, le commencement ;  
ἕτερος,α,ον : l'un, l'autre (*de deux*)  
ἦ : *derrière un comparatif* : que  
ἦδη : dans ces circonstances, dès lors  
κοινός,ή,όν : commun ; εις κοινὸν φέρειν : mettre en commun  
ποτε *encl.* : 1 quelquefois ; 2 enfin ;  
πράττω : faire  
τις : *façon d'exprimer « on » en grec.*

#### **fréquence 2 :**

βάλλω : jeter, lancer

κατ-έχω : posséder, envelopper, remplir

κοινῆ : en commun

**fréquence 3 :**

θρασύς, εἶα,ύ : hardi, audacieux

κοινωνέω,ῶ : + G : mettre en commun, avoir en commun, partager

οἷα *neutre adv.* + *adj.* : attendu que, comme, puisque

πονέω,ῶ περί + A : se donner de la peine pour, s'affairer pour, s'occuper de

οἶνος, οἴνου (ὁ) : le vin

πλησίον + G : près de

συλ-λέγω (*impf* συνέλεγον) : rassembler, ramasser ; butiner

**fréquence 4 :**

ἐπι-φέρω : apporter

μελετάω,ῶ + *inf.* : s'exercer à

ὄρνις, ἴθος (ὁ,ῆ) : l'oiseau

**ne pas apprendre :**

ᾄδω : chanter

ἄθρμα,ατος (τό) : le jeu, l'amusement, le divertissement

ἀκμάζω : être dans toute sa force , s'épanouir ;

ἀκριδο-θήκη, ης (ῆ) : cage à sauterelles

ἄλλομαι : sauter, bondir

ἀνθήρικος, ου (ὁ) : l'asphodèle (*variété de lys*)

ἀπαλός,ή,όν : tendre, délicat

ἀπο-πλανάω,ῶ : égarer, écarter

ἀρήν, ἄρνος (ὁ) : l'agneau

ἄρτι-γέννητος,ος,ον : nouveau-né, qui vient d'être engendré

βομβέω,ῶ : bruire, bourdonner

βόμβος , ου (ὁ) : tout bruit sourd, le bourdonnement

γόνυ, ατος (τό) : le nœud (*entre 2 parties lisses du roseau*)

δια-φυσή, ῆς (ῆ) : la membrane intercalaire, la cloison

ἐκ-τέμνω ( -τεμῶ, -έτεμον, -τετμηκα) : couper

ἔλος, ους (τό) : marécage, marais

εὖ-ωρία, ας (ῆ) : la belle saison, le beau temps

ἤρ, ἤρος (τό) = ἔαρ, ἔαρος (τό) : le printemps

ἤχος, ου (ὁ) : le bruit (*flûte, source*), le ramage, le gazouillis

θατέρου = τοῦ ἐτέρου (*crase attique*)

θᾶττον : plutôt (*comp. de ταχύ : vite, promptement*)

κατ-ᾄδω : remplir de chants, faire résonner de chants

κατ-ελαύνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre

κηρός, οῦ (ὁ) : la cire

κόλπος , ου (ὁ) : tout creux ; pli ou repli d'un vêtement ; giron

κοῦφα : *neutre adv.* : avec légèreté

κρημνός, οῦ (ὁ) : lieu escarpé, falaise, crête

λεπτός, ή, όν : mince, frêle

μαλθακός,ή,όν : mou, malléable

μέλιττα, ης (ῆ) : l'abeille

μεμερισμένος, η, ον : partagé, divisé, séparé

μιμητής,οῦ (ὁ) : l'imitateur

μουσικός,ή,όν : musicien, chanteur

οἴκοθεν : de chez soi, de chez eux

ὄρειος,α,ον : des montagnes, montagnard

παιδικός,ή,όν : d'enfant, enfantin

πλέκω : tresser, entrelacer

ποθέν : de quelque part (*attention à l'accent !*)

προσ-λιπαρέω,ῶ : s'attacher à, s'adonner à

σκιρτάω,ῶ : sauter, bondir

σκίρτημα, ατος (τό) : le bond, le saut, la danse

στεφανίσκος, ου (ό) : petite couronne

συν-αρτάω,ῶ : attacher ensemble, relier

συρίττω /συρίζω : jouer de la flûte

συ-στέλλω (*impf* συνέστελλον) : ramener dans un espace étroit, ramener

τιτράω, τρήσω, ἔτρησα : trouer, percer

φρουρέω,ῶ : surveiller, garder

**Traduction au plus près du texte :**

09

1 Ἦρος ἦν ἀρχὴ καὶ πάντα ἤκμαζεν ἄνθη, τὰ ἐν δρυμοῖς, τὰ ἐν λειμῶσι καὶ ὅσα ὄρεα·  
C'était le début du printemps et toutes les fleurs s'épanouissaient, celles <qui étaient> dans les bois (= celles des bois), celles des prairies et toutes celles des montagnes ;

βόμβος ἦν ἤδη μελιττῶν, ἦχος ὀρνίθων μουσικῶν, σκιρτήματα ποιμνίων ἀρτιγεννῆτων·

désormais, c'était un bourdonnement d'abeilles, un ramage d'oiseaux chanteurs, les bonds de moutons tout juste nés ;

ἄρνες ἐσκίρτων ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν ἐν τοῖς λειμῶσι αἱ μέλιτται, τὰς λόχμας κατήδον ὀρνίθες.

des agneaux bondissaient dans les collines, les abeilles bourdonnaient dans les prés, des oiseaux remplissaient de leurs chants les taillis.

2 Τοσαύτης δὴ πάντα κατεχούσης εὐωρίας, οἱ ἄπαλοὶ καὶ νέοι μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίνοντο καὶ βλεπομένων·

Et donc, comme une si belle saison enveloppait toutes choses, attendu qu'ils étaient tendres et jeunes, ils devenaient les imitateurs des choses entendues et vues (= ils se mirent à imiter ce qu'ils entendaient et ce qu'ils voyaient) ;

ἀκούοντες μὲν τῶν ὀρνίθων ἀδόντων ἦδον, βλέποντες δὲ σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἤλλοντο κοῦφα, καὶ τὰς μελίττας δὲ μιμούμενοι τὰ ἄνθη συνέλεγον·

d'une part, entendant les oiseaux en train de chanter ils chantaient, d'autre part, en voyant les agneaux en train de bondir ils sautaient avec légèreté, et aussi, en imitant les abeilles, ils ramassaient butinaient les fleurs ;

καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς κόλπους ἔβαλλον, τὰ δὲ στεφανίσκους πλέκοντες ταῖς Νύμφαις ἐπέφερον.

et ils jetaient les unes dans les replis de leurs vêtements, et, tressant de petites couronnes, apportaient les autres aux Nymphes.

10

1 Ἐπραττον δὲ κοινῇ πάντα, πλησίον ἀλλήλων νέμοντες.

Ils faisaient tout en commun, faisant paître l'un près de l'autre.

Καὶ πολλάκις μὲν ὁ Δάφνης τῶν προβάτων τὰ ἀποπλανώμενα συνέστελλε, πολλάκις δὲ ἡ Χλόη τὰς θρασυτέρας τῶν αἰγῶν ἀπὸ τῶν κρημνῶν κατήλαυνεν, ἤδη δέ τις καὶ τὰς ἀγέλας ἀμφοτέρας ἐφρούρησε θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι.

Et souvent Daphnis d'une part ramenait celles des brebis qui s'étaient égarées, souvent Chloé quant à elle faisait descendre des crêtes celles des chèvres qui étaient trop audacieuses, et dans ces conditions n'importe lequel < des deux > gardait les deux troupeaux, tandis que l'autre s'adonnait à un amusement.

Ἀθύρματα δὲ ἦν αὐτοῖς ποιμενικὰ καὶ παιδικά.

Car ils avaient des amusements de bergers et d'enfants.

2 Ἡ μὲν ἀνθερίκους ἀνελομένη ποθὲν ἐξ ἔλους ἀκριδοθήκην ἐπλεκε καὶ περὶ τοῦτο πονουμένη τῶν ποιμνίων ἠμέλησεν·

Elle, ayant cueilli des asphodèles quelque part dans des marais, tressait une cage à sauterelles et, en s'affairant pour cela (= prise par son occupation), négligeait ses brebis ;

ὁ δὲ καλάμους ἐκτεμῶν λεπτοὺς καὶ τρήσας τὰς τῶν γονάτων διαφυάς, ἀλλήλοις τε κηρῶ μαλθακῶ συναρτήσας, μέχρι νυκτὸς συρίττειν ἐμελέτα·

lui, ayant coupé de frêles roseaux et ayant percé les cloisons des nœuds, et les ayant attachés ensemble avec de la cire malléable, s'exerçait jusqu'à la nuit à jouer de la flûte ;

3 καί ποτε δὲ ἐκοινώνουν γάλακτος καὶ οἴνου, καὶ τροφάς, ἃς οἴκοθεν ἔφερον, εἰς κοινὸν ἔφερον.

enfin, ils avaient en commun le lait et le vin, et les nourritures, qu'ils emportaient de chez eux, ils les mettaient en commun.

Θᾶπτον ἄν τις εἶδε τὰ ποιμνία καὶ τὰς αἴγας ἀπ' ἀλλήλων μεμερισμένας ἢ Χλόην καὶ Δάφνιν.

On aurait plutôt vu les brebis et les chèvres séparées les unes des autres que Daphnis et Chloé <séparés l'un de l'autre>.

### **Comparaison de traductions :**

Deux traductions littéraires, à un siècle de distance :

**Paul-Louis Courier** : 1810 (1825)

Or était-il lors environ le commencement du printemps, que toutes fleurs sont en vigueur, celles des bois, celles des prés, et celles des montagnes. Aussi jà commençait à s'ouïr parmi les champs bourdonnement d'abeilles, gazouillement d'oiseaux, bêlement d'agneaux nouveau-nés. Les troupeaux bondissaient sur les collines, les mouches à miel murmuraient par les prairies, les oiseaux faisaient résonner les buissons de leur chant. Toutes choses adonc faisant bien leur devoir de s'égayer à la saison nouvelle, eux aussi, tendres, jeunes d'âge, se mirent à imiter ce qu'ils entendaient et voyaient. Car entendant chanter les oiseaux, ils chantaient; voyant bondir les agneaux, ils sautaient à l'envi; et, comme les abeilles, allaient cueillant des fleurs, dont ils jetaient les unes dans leur sein, et des autres arrangeaient des chapelets pour les Nymphes; et toujours se tenaient ensemble, toute besogne faisaient en commun, paissant leurs troupeaux l'un près de l'autre. Souventefois Daphnis allait faire revenir les brebis de Chloé, qui s'étaient un peu loin écartées du troupeau; souvent Chloé retenait les chèvres trop hardies voulant monter au plus haut des rochers droits et coupés.

**George Dalmeyda** : 1934 (ed. Les Belles Lettres)

Or le printemps commençait et l'on voyait s'épanouir toute sorte de fleurs, celles des bois, celles des prés, celles des montagnes; on entendait bourdonner les abeilles et gazouiller les oiseaux chanteurs; on voyait sauter les moutons nouveau-nés et bondir les agneaux sur les collines; les abeilles bourdonnaient dans les prairies, les taillis étaient pleins de chants d'oiseaux. Et voyant toutes choses autour d'eux sentir la joie de la saison nouvelle, Daphnis et Chloé, tendres et jeunes êtres, imitaient ce qu'ils entendaient et voyaient. Entendant les oiseaux chanter, ils chantaient; voyant bondir les agneaux, ils faisaient des bonds légers; à l'envi des abeilles ils allaient cueillant des fleurs, jetant les unes au creux de leur tunique et, des autres, tressant de petites couronnes qu'ils portaient aux Nymphes.

Et ils faisaient tout en commun, paissant leurs troupeaux tout près l'un de l'autre. Souvent Daphnis ramenait les brebis de Chloé qui s'écartaient du troupeau, et souvent Chloé délogeait des roches abruptes les chèvres trop hardies.